Tohoku University

『元朝秘史』四部叢刊本と葉徳輝刊本との対校研究

A Critical Comparison of the Texts of *Yuanzhao Mishi* Between the Editions of Commercial Press and Ye Dehui

栗林　均 (Hitoshi KURIBAYASHI)*

キーワード：元朝秘史、四部叢刊本、葉徳輝本、音訳、傍訳、総訳

はじめに

周知のように、漢字音訳本『元朝秘史』の諸本は十二巻本と十五巻本の２つの系統に分けられる。十二巻本は、明の洪武時代にモンゴル語の原文が正集十巻、続集二巻として漢字音訳され、十五巻本はそれが永楽大典に収録される際に正続の別なく十五巻に再編されたものであり、巻の分け方は異なるものの全体の内容に差は無い（注 1)。

十二巻本の系統としては、葉徳輝刊本（以下葉徳輝本と呼ぶ）と四部叢刊本が通行本としてよく知られている。前者は光緒 34 年（1908）に葉徳輝により刊行されたものであり、後者は中国上海の商務印書館が古典籍の影印叢書として公刊した「四部叢刊」の初編（1919 年刊)、続編（1934 年刊)、三編（1936 年刊）のうちの三編史部に収められている。四部叢刊本は顧廣圻校本の影印であるが、1933 年に発見された洪武刊本の残簡 41 丁が元の丁と差し替えられている。十二巻本にはこれ以外にもいくつかの異本が知られているが、すべて上の系統に帰すると考えられる（注 2)。

これに対して、永楽大典に十五巻本として収録された『元朝秘史』は、永楽大典としては亡失したものの、後の時代に書写された一本が 19 世紀後半にパラディウスの得るところとなり、ポズドニエフによってロシアにもたらされた。この写本は Haenisch［1937］がパラディウス本として利用したものであるが、その影印本が 1962 年にモスクワで公刊された（注 3)。十五巻本の総訳の部分は、つとに道光 27 年（1848）に靈石楊氏連筠簃叢書『元朝秘史』として版行され流布していたものの、モンゴル語の音訳本文を含むものとしては、長らくこれが目睹しうる唯一の十五巻本『元朝秘史』とみなされてきた。しかし、原山［1983, 1984］により静嘉堂文庫に所蔵されている十五巻本『元朝秘史』（いわゆる陸氏本）の詳細が明らかにされ、さらに最近では白・特木尔巴根［2004］が中国に所蔵されている十五巻本の複数の写本を紹介しているように、十五巻本諸本の実態と系統関係に関しては今後の研究に俟つところが大きい。

＊東北大学東北アジア研究センター

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

『元朝秘史』の校訂を行なうためには、主要な異本、とりわけ十二巻本と十五巻本の本文を校合することが必須であるが、本稿はその前段階として、十二巻本の四部叢刊本と葉徳輝本の異同を調査した結果を提示する。

『元朝秘史』に関する広範な研究の中で、諸本の本文の校訂に関する研究は意外と少ない。(注 4) Haenisch[1937]は、元朝秘史モンゴル語のローマ字転写を行う際に、葉徳輝刊本を底本として、パラディウス本、商務印書館本（四部叢刊影印本の原本となったもので顧廣圻校本と考えられる)、洪武刊本残簡を校合し、漢字音訳本文と傍訳を対校して校訂本を作製しているが、異同がローマ字表記で示されており、また服部［1946:13-14］の指摘するように、それらのうちには書き誤りあるいは誤植と認められる箇所が少なくない。

额尔登泰・乌云达赉［1980］は、顧本（四部叢刊本をさしている）の誤記を正しながら主に銭本（パラディウス本をさす）との異同を示しているが、銭本に「三千字（箇所）以上」あるという錯誤のすべてが列挙されているわけではなく、顧本の誤りとする箇所に関連した異同のみが示されている。校勘に当たって、葉徳輝本に関しては「顧本から出たもので、顧本の誤りは葉本で誤らないものは無く、更に 30 字（箇所）以上の誤りを増やしている」としている。

上の言に典型的に示されているように、四部叢刊本と葉徳輝本の違いはほどんどないと見なされてきた。Haenisch［1937］、 白鳥［1943］、Pelliot［1949］、 Ligeti［1971］らがモンゴル語のローマ字転写を行う際に底本として葉徳輝本を使用したのは、それが『元朝秘史』の本文を含む最初の刊本として広く流布していたこともあろうが、四部叢刊本が公刊された後でもそれが葉徳輝本と基本的には同じとみなされたためではないだろうか。もちろん、両者の異同が網羅的に列挙されて明白であれば、それらを踏まえた上で「同じもの」として扱うことは可能であるが、両者の違いは個々の研究者によって必要に応じて訂正されてきたが、それらは特に断り無く行われている場合もあるために異同のすべてが明らかなわけではない。

これに対して、十五巻本に関しては原山［1984］によってソ聯本（=パラディウス本）と陸氏本（静嘉堂所蔵本）の精緻な異同対照が行われている。異同は漢字音訳のみならず、傍訳、総訳のすべてについて総計三千箇所以上が対照表として示されテいる。『元朝秘史』の本文の校訂にとって、まずもって必要とされるのがこうした基礎的な研究であることは言を俟たない。本稿はこうした研究に倣って、四部叢刊本と葉徳輝本の本文の異同を対照しようとするものである。

これまでに、両本の本文の異同をまとめて示したものとしては、次のようなものがある（注 5)。

1. 四部叢刊本『元朝秘史』巻末に付されている張元濟跋には、葉徳輝本の誤刻 43 箇所が列挙されている。誤刻の内訳は、音訳の部分が 22 箇所、傍訳の部分が 21 箇所である。
2. 服部［1946 : 9-10］は、四部叢刊本、葉徳輝本、東京文理科大学本の系統関係を論じる際に、四部叢刊本と葉徳輝本に関しては次のような異同を指摘している（すべて音訳部分の異同）：

   (1)四部叢刊本が正しく、葉徳輝本が誤っている例：48 箇所（注 6)。

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

(2)四部叢刊が誤字で、葉徳輝本が正しい例：4 箇所（注 7)。

(3)どちらも、誤りとは言えない例：3 箇所。

上記 2. の(1)の中には、1. と重複しているものが 6 箇所ある。両本で互いに重複しない異同を合わせると、音訳 71 箇所、傍訳 21 箇所におよぶ。

しかし、両本の異同は百箇所程度におさまるものではない。後に掲げる異同対照表にみるように、音訳 294、傍訳 236 所、総訳 101 箇所、合計 631 箇所の相違を確認することができる。これらのうち、葉徳輝本が正しいものは音訳 10 箇所、傍訳 52 箇所、総訳 30 箇所である（注 8)。こうしたことから、服部［1946：13］が「葉徳輝本はかなり誤字が多く良本とはいへない」としたのは妥当と思われる。

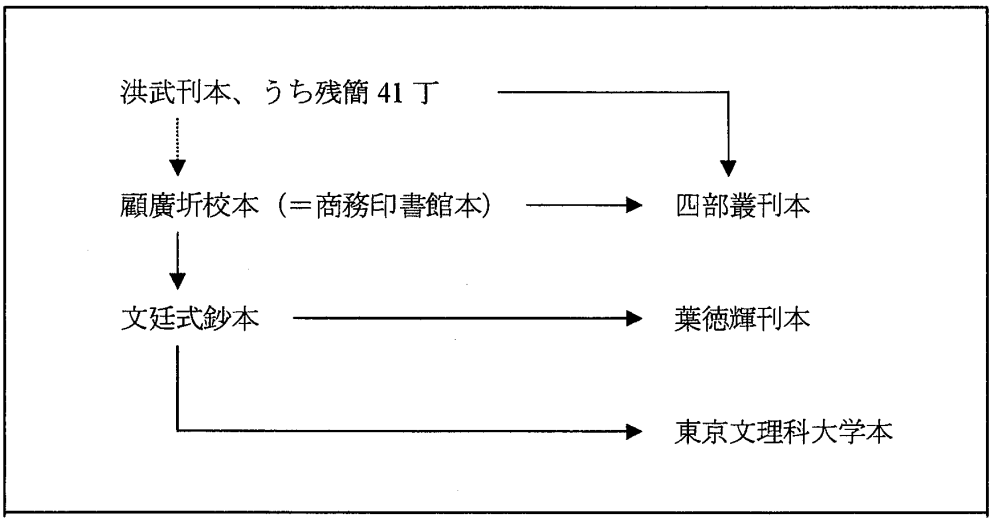
ここで、四部叢刊本と葉徳輝本の関係を確認しておきたい。服部［1946：6-13］は、四部叢刊本、葉徳輝本、東京文理科大学本（いずれも十二巻本）の本文を比較検討することによってそれらの系統関係を次のように結論している。

「以上調査したことによって、四部叢刊本が東京文理科大学本及び葉徳輝本の原本であると考へても差支ないことが明かとなった。後二者お互の関係は親子のそれではなくて、ともに一つの原本に遡るものであり、この両本が一致して誤ってゐる点のあるのは、その原本が四部叢刊本よりも多くの誤を含んでゐたためであらう。那珂博士及び陳垣氏に従へば、この原本は即ち文廷式本である。葉徳輝本はかなり誤字が多く良本とはいへない。...

四部叢刊本には顧廣圻の跋が篇首にあるから、那珂博士及び陳垣氏のいふ顧廣圻校本がこれであることは疑ない。... 商務印書館本は四部叢刊本の原本即ち顧廣圻本と考へられる...。」

四部叢刊本では、1933 年に北平図書館で発見された洪武刊本の残簡 41 丁が原本（商務印書館本）に差し替えられていることから、これらの関係は次のように図示することができる(注 9)。

図．四部叢刊本と葉徳輝本の関係



NII-Electronic Library Service

Tohoku University

こうした関係は、本稿における両本の異同の比較によって改めて確認されるところでもある。すなわち、服部［1946：9-11］が指摘するように、音訳部分で異同の大半は葉徳輝本の誤記であること、四部叢刊本が誤りで葉徳輝本が正しい場合は極めて少数であり、しかもそれらは頻繁に現われる語や語尾であることから誤記として訂正が容易であったと考えられるものであることを指摘することができる。さらに付け加えれば、葉徳輝本の正しい箇所が音訳の部分よりも傍訳および総訳の部分で多いのは、音訳漢字がモンゴル語の音を写すためだけに用いられていて漢語として意味を持たない漢字の羅列であるのに対して、傍訳および総訳は漢語として意味を持つ語句であるために誤記であることに気がつき易かったためと考えられる。

四部叢刊本・葉徳輝刊本異同対照表

凡　例

1. 異同の対照は「音訳」「傍訳」「総訳」の3部に分けて行う。
2. 表中の「節」は、『元朝秘史』全282節の通し番号を表わす。
3. 表中の「巻:丁:行」は、四部叢刊本の巻数、丁数、行番号をそれぞれ2桁の数字で表わす。
   1) 葉徳輝本には次の錯簡がある：

四部叢刊本	葉徳輝本
第8巻第35丁	第8巻第36丁
〃　第36丁	〃　第37丁
〃　第37丁	〃　第35丁

   2) 行番号は、四部叢刊で罫線で表裏5行ずつに分けてあるものを、通しで数える。総訳は、この枠の中を2行に割り書きされているが、それぞれ a b として示す。
4. 「四部叢刊本」と「葉徳輝本」における漢字表記の異同は、異同のある漢字を含む単語と、当該の漢字を対照して示す。
   1) 漢字1字からなる語の場合、語と字の違いを繰り返さず、1回だけ示す。
   2) 小字はそれが付される漢字とともに示す。
   3) 字句が一方に欠けている場合、［欠］で表わす。
   4) ひとつの単語に2箇所以上の異同がある場合、漢字の対照欄にそれらを並べて示す。
   5) 異体字は異同に含めない。
5. 異同の大半は葉徳輝本の誤りである。葉徳輝本の方が正しい場合、葉徳輝本の単語の欄の右端に「＊」印を付す。いずれも誤りとは言えない場合は「＊?」印を付す。

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

1．音　訳

節	巻:丁:行	四部叢刊本		葉徳輝本		
6	01:04:03	鳴話列舌論	話	詁	鳴詁列舌論	*
8	01:05:06	阿舌里黒兀孫納	納	訥	阿舌里黒兀孫訥	
12	01:08:03	戈舌劣額列舌列	舌劣	劣	戈劣額列舌列	
12	01:08:03	中合児罷	中合	合	合児罷	
18	01:11:04	阿闌中豁阿	中豁	豁	阿闌豁阿	
26	01:16:07	戈舌劣額孫	舌劣	吉劣	戈吉劣額孫	
31	01:19:08	亦舌列古	舌列	列	亦列古	
33	01:20:10	牙兀納	納	訥	牙兀訥	
36	01:22:05	阿中合納児	中合	哈	阿哈納児	
43	01:25:07	阿鄰	鄰	都	阿都	
46	01:27:09	孛勒中合周	中合	合	孛勒合周	
50	01:31:06	不列額	列	舌列	不舌列額	
53	01:33:01	斡乞泥顔	顔	額	斡乞泥額	
55	01:35:03	中豁亦納察	納	訥	中豁亦訥察	
55	01:35:05	訶額侖兀真	訶	阿	阿額侖兀真	
55	01:35:00	訶額侖	訶	阿	阿額侖	
55	01:36:01	中豁失温	中豁	豁	豁失温	
56	01:37:05	中豁牙児	中豁	豁	豁牙児	
56	01:37:09	委亦列周	列	刺	委亦刺周	
61	01:42:04	赤中忽児古	中忽	忽	赤忽児古	
67	01:48:03	中忽児班	中忽	忽	忽児班	
68	01:48:08	鳴詁列舌論	論	侖	鳴詁列舌侖	
68	01:49:03	中豁棚魯黒撒傷	棚	搠	中豁搠魯黒撒傷	*
69	02:01:06	亦舌列禿孩	舌列	古列	亦古列禿孩	
69	02:01:06	蒙力克額赤格	力克	力	蒙力額赤格	
71	02:02:10	兀窟別兀	別	列	兀窟列兀	
74	02:05:09	癸趯周	趯	趨	癸趨周	
74	02:05:09	抹亦勒孫	孫	豁	抹亦勒豁	
75	02:07:03	只舌剌木傷	舌剌	中剌	只中剌木傷	
77	02:09:09	泰亦赤兀傷	兀	額	泰亦赤額傷	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

78	02:11:06	荅舌侖	舌侖	中侖	荅中侖
81	02:17:07	癸亶周	亶	趨	癸趨周
82	02:19:08	中合荅兀只古	中合	合	合荅兀只古
83	02:20:05	中合舌郎恢	舌郎	舌卽	中合舌卽恢
85	02:22:09	別勒格	別	列	列勒格
89	02:27:02	捏亦連勒都周	連	速	捏亦速勒都周
92	02:33:09	捏舌列禿	舌列	列	捏列禿
96	02:40:01	不鼬中罕	鼬	中鼬	不中鼬中罕
100	02:45:01	中豁紉	紉	納	中豁納
104	03:01:07	脫斡舌鄰勒	舌鄰	鄰	脫斡鄰勒
104	03:02:02	扯額只突舌児	舌児	児	扯額只突児
104	03:02:06	中合勒塔赤周	合勒	合	中合塔赤周
105	03:04:01	斡舌羅班	舌羅	羅	斡羅班
105	03:04:03	兀舌魯黒	魯黒	魯	兀舌魯
105	03:04:09	亦列	亦	赤	赤列
105	03:05:06	篾舌児乞的	児	先	篾舌先乞的
107	03:10:02	土篾惕	篾惕	篾	土篾
108	03:11:07	哥多勒周	多勒	多	哥多周
108	03:11:10	兀者額惕	額惕	額	兀者額
109	03:14:02	戈劣兀魯臣	劣	舌劣	戈舌劣兀魯臣
110	03:15:01	忽舌魯兀	舌魯	魯	忽魯兀
110	03:15:02	扯舌里兀惕	兀惕	兀	扯舌里兀
110	03:15:07	檮兀	檮	擣	擣兀
110	03:15:07	帖舌児格捏扯	舌児	児	帖児格捏扯
110	03:15:07	保兀阿惕	阿惕	阿	保兀阿
110	03:15:08	豁阿黒臣	阿黒	阿	豁阿臣
110	03:15:09	赤勒不舌児	赤	亦	亦勒不舌児
110	03:16:02	額舌里古	舌里	古里	額古里古
111	03:18:06	古舌児帖古	舌児	児	古児帖古
111	03:19:04	中豁舌羅中渾	中渾	渾	中豁舌羅渾
112	03:20:08	衲卜褡舌児中孩	衲	祢	祢卜褡舌児中孩
112	03:21:03	額列	額	顔	顔列

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

113	03:22:06	鳴詁列舌論	舌論	論	鳴詁列論	
114	03:23:09	亦赤勤札舌児中合黒	勤	動	亦赤動札舌児中合黒	
114	03:24:02	訶額侖	訶	阿	阿額侖	
115	03:24:08	阿舌児必剌周	舌児	児	阿児必剌周	
116	03:26:02	孛侖勒察舌侖	侖勒	侖	孛侖察舌侖	
118	03:29:08	哈舌児班	哈	中合	中合舌児班	
120	03:33:07	哈舌闌勒歹	舌闌	闌	哈闌勒歹	
120	03:34:03	阿中合納舌児	中合	合	阿合納舌児	
122	03:42:03	中合舌剌主舌魯格訥	舌魯	魯	中合舌剌主魯格訥	
123	03:43:10	哈舌里失舌里迭扯	哈	中合	中合舌里失舌里迭扯	
123	03:44:02	中合舌剌荅察	中合	合	合舌剌荅察	
124	03:46:08	斡抹舌里兀惕	兀惕	兀	斡抹舌里兀	
124	03:46:10	豁牙舌里	豁	中豁	中豁牙舌里	
124	03:47:03	朶舌児邊泥	舌児	児	朶児邊泥	
124	03:47:04	孛勒禿中孩	孛勒	孛	孛禿中孩	
124	03:47:05	鳴詁列舌論	舌論	論	鳴詁列論	
124	03:47:05	中忽魯中合納	中合	合	中忽魯合納	
124	03:47:05	中忽舌里牙勒都速	牙勒	牙	中忽舌里牙都速	
129	04:03:09	哈舌児班	哈	中合	中合舌児班	
129	04:04:02	木勒客脫塔黒	木勒	木惕	木惕客脫塔黒	
129	04:04:04	客連	連	速	客速	
129	04:04:04	哈舌児班	哈	中合	中合舌児班	
131	04:08:09	你出裩	裩	褌	你出褌	
131	04:08:10	你出裩	裩	褌	你出褌	
132	04:11:03	浯勒札	浯勒	浯汕	浯汕札	＊?
133	04:12:04	浯勒札	浯勒	浯汕	浯汕札	＊?
133	04:14:04	亦訥	訥	納	亦納	
134	04:15:03	篾古真薛兀勒圖宜	兀勒	兀	篾古真薛兀圖宜	
134	04:15:04	篾迭額惕	額惕	額	篾迭額	
136	04:19:06	古里扯周	古	吉	吉里扯周	
141	04:30:01	中豁亦納	亦	赤	中豁赤納	
145	04:41:09	你出裩	裩	褌	你出褌	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

145	04:42:02	你出裩	裩	褌	你出褌
146	04:45:01	扯舌里兀傷	舌里	里	扯里兀傷
146	04:45:03	中合札舌剌察	札	相	中合相舌剌察
146	04:45:05	都舌児別坤	舌児	児	都児別坤
146	04:45:06	荅巳安	巳	巴	荅巴安
146	04:46:10	扯舌里克	舌里	里	扯里克
146	04:48:02	牙阿舌闌	舌闌	闌	牙阿闌
147	04:49:07	兀窟兀勒迭額速	兀勒	兀惕	兀窟兀惕迭額速
147	04:49:09	朶卜禿勒周	朶卜	朶	朶禿勒周
148	05:01:03	中忽都兀荅舌児壇	荅	答	中忽都兀答舌児壇
148	05:01:04	忽捏速額舌児	舌児	児	忽捏速額児
149	05:05:05	中忽禿中忽勒訥兀荅	中忽	忽	忽禿中忽勒訥兀荅
153	05:18:01	兀勒中灰失魯格勒只惕	中灰	灰	兀勒灰失魯格勒只惕
154	05:19:04	中合罕	罕	空	中合空
155	05:23:07	必荅訥	訥	納	必荅納
157	05:27:02	秣舌驪剌黒三突舌児	舌驪	驪	秣驪剌黒三突舌児
158	05:28:02	秣舌驪剌周	舌驪	驪	秣驪剌周
159	05:29:08	中豁牙舌児	中豁	豁	豁牙舌児
161	05:31:06	由迭	由	田	田迭 *
164	05:37:06	速都額舌児	舌児	児	速都額児
166	05:40:03	額耶田	田	由	額耶由
166	05:41:01	帖卜赤周	帖卜	帖	帖赤周
168	05:45:08	亦舌列惕坤	舌列	列	亦列惕坤
168	05:46:02	札兀舌剌	舌剌	剌	札兀剌
168	05:46:08	斡惕荅中忽	斡惕、中忽	斡勒、巾忽	斡勒荅巾忽
169	05:49:05	阿卜赤舌剌	阿卜	阿	阿赤舌剌
169	05:50:09	中豁牙舌児	中豁、舌児	豁、古児	豁牙古児
170	06:02:10	阿亦速中灰突舌児	中灰、舌児	灰、児	阿亦速灰突児
171	06:07:07	主舌児扯歹	主	王	王舌児扯歹
171	06:08:03	中豁牙舌児	中豁	豁	豁牙舌児
171	06:08:05	亦舌列恢魯額	恢	中灰	亦舌列中灰魯額
172	06:12:05	迭額舌列	舌列	古列	迭額古列

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

173	06:14:03	出不舌里兀勒周	兀勒	兀惕	出不舌里兀惕周
175	06:18:03	中合渤中合	合渤	合勒	中合勒中合
177	06:21:10	中豁牙舌児	中豁	豁	豁牙舌児
177	06:24:01	中罕突舌児	中罕	罕	罕突舌児
177	06:24:09	阿不舌剌周	舌剌	剌	阿不剌周
177	06:26:05	牙怛周	怛	坦	牙坦周
177	06:29:07	可克薛兀撒卜舌剌黒	撒卜	撒	可克薛兀撒舌剌黒
177	06:31:05	亦舌列周	舌列	舌剌	亦舌剌周
178	06:33:10	薛勒乞額速	薛勒	薛克	薛克乞額速
181	06:39:08	鳴詁列舌論	舌論	論	鳴詁列論
181	06:39:09	你出中褌	褌	褌	你出中褌
181	06:40:09	中豁牙舌侖	中豁	豁	豁牙舌侖
181	06:42:05	中合里中灰突舌児	中灰	灰	中合里灰突舌児
183	06:46:05	兀荅阿舌闌	闌	蘭	兀荅阿舌蘭
183	06:47:01	阿舌児中合勒苟吉迭	合勒	合渤	阿舌児中合渤苟吉迭　＊?
184	06:48:07	阿舌児中合勒苟吉迭	舌児	児	阿児中合勒苟吉迭
184	06:48:08	中合舌鄰	舌鄰	鄰	中合鄰
184	06:48:10	中豁亦納温	中豁	豁	豁亦納温
184	06:49:08	客列列勒敦	列勒	列惕	客列列惕敦
185	06:50:05	中合罕納	納	訥	中合罕訥
189	07:09:03	中豁舌里速別赤突舌児	中豁	豁	豁舌里速別赤突舌児
189	07:09:08	客木客舌魯	客木	客不	客不客舌魯
189	07:09:08	格赤乞列兀勒主為	兀勒	兀	格赤乞列兀主為
189	07:09:10	中豁黒脫勒周	中豁	豁	豁黒脫勒周
189	07:10:01	客木格舌里惕	客木	客不	客不格舌里惕
190	07:14:05	月中忽難	中忽	忽	月忽難
191	07:19:06	客失克田	田	日	客失克日
193	07:23:05	都舌剌惕中合舌侖	舌侖	中侖	都舌剌惕中合中侖
193	07:23:10	格舌児帖徹	舌児	児	格児帖徹
193	07:24:05	札舌児里黒	舌児	児	札児里黒
193	07:25:01	卯兀中罕	罕	突	卯兀中突
194	07:26:04	古舌児格兀魯額惕	額惕	額	古舌児格兀魯額

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

194	07:26:06	忙中豁勒	中豁	舌豁	忙舌豁勒	
194	07:27:04	古舌児帖列	舌児	児	古児帖列	
194	07:27:06	敞中合舌児荅兀侖	敞	敝	敝中合舌児荅兀侖	
194	07:28:03	只舌魯格	舌魯	中魯	只中魯格	
194	07:28:10	朶舌羅	舌羅	羅	朶羅	
195	07:32:03	中合惕中忽勒都阿	合惕	合勒	中合勒中忽勒都阿	
195	07:32:08	中合舌瞕兀	兀	兀勒	中合舌瞕兀勒	*
195	07:34:01	哈舌剌訥	哈	中合	中合舌剌訥	
195	07:34:04	失列篾勒穆	穆	穜	失列篾勒穜	
195	07:35:05	額舌列亘	舌列	列	額列亘	
195	07:35:06	兀舌魯兀惕	兀惕	兀	兀舌魯兀	
195	07:35:10	多舌羅木只阿察	羅木	羅勒	多舌羅勒只阿察	
195	07:36:05	古卜臣	古卜	古	古臣	
195	07:37:10	中豁脫剌亘	中豁	豁	豁脫剌亘	
195	07:37:10	中豁斡来都舌里顔	中豁	豁	豁斡来都舌里顔	
195	07:39:08	中豁綽舌魯由	中豁	豁	豁綽舌魯由	
195	07:39:10	豁舌児吉勒	舌児	児	豁児吉勒	
197	07:47:05	中合罕納	納	訥	中合罕訥	
198	08:03:03	中含禿惕抽	含	合	中合禿惕抽	
198	08:04:05	篾舌児乞的	舌児	児	篾児乞的	
199	08:07:10	中合亦舌剌剌阿速	中合	合	合亦舌剌剌阿速	
199	08:10:09	別舌児	別	列	列舌児	
199	08:19:06	荅闌	闌	蘭	荅蘭	
201	08:21:04	中豁舌児	中豁	豁	豁舌児	
201	08:22:09	礼舌児里黒	礼	札	札舌児里黒	
202	08:25:04	失吉中忽禿忽	中忽	忽	失吉忽禿忽	
202	08:25:05	中忽亦勒荅舌児	中忽	忽	忽亦勒荅舌児	
202	08:26:04	脫卜撒中合	脫卜	脫	脫撒中合	
202	08:26:05	軽吉牙歹	軽	軽	軽吉牙歹	
203	08:27:08	礼舌児里黒	礼	札	札舌児里黒	
203	08:29:09	阿勒荅禿中孩	中孩	孩	阿勒荅禿孩	
203	08:32:04	兀舌里周	舌里	里	兀里周	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

204	08:33:04	脫舌列勒都克先	脫	説	説舌列勒都克先
204	08:34:05	莎余舌児中合勒	合勒	合	莎余舌児中合
205	08:36:06	曲魯吉耶舌児	吉	舌	曲魯舌耶舌児
205	08:37:03	中豁那阿速	中豁	豁	豁那阿速
205	08:37:05	捏木舌児格邊	舌児	児	捏木児格邊
205	08:37:06	中忽舌剌	中忽	忽	忽舌剌
206	08:39:06	迭卜薛古	迭卜	迭	迭薛古
206	08:40:02	木中合黎	中合	合	木合黎
207	08:40:09	那卜失勒都周	那卜	那	那失勒都周
207	08:40:10	闊卜失勒都周	闊卜	闊	闊失勒都周
207	08:41:05	亦舌児格訥	舌児	児	亦児格訥
207	08:41:10	額舌児的失忽都思	舌児	児	額児的失忽都思
208	08:43:05	多卜禿勒周	多卜	多	多禿勒周
210	09:04:03	中豁牙舌剌察	中豁	豁	豁牙舌剌察
210	09:04:08	中忽難	中忽	忽	忽難
213	09:09:06	額帖額傷	額傷	額	額帖額
214	09:11:01	孛舌羅中忽剌	舌羅	羅	孛羅中忽剌
214	09:14:07	速客別舌児	別	列	速客列舌児
214	09:16:09	帖別舌里周	別	列	帖列舌里周
214	09:17:03	孛舌羅中忽勒	忽勒	忽	孛舌羅中忽
219	09:23:06	上撒	上	土	土撒
219	09:23:10	莎余舌児中合勒	舌児	児	莎余児中合勒
219	09:24:02	嫩禿黒	禿黒	禿	嫩禿
219	09:24:07	斡脫克列兀勒周	脫克	脫勒	斡脫勒列兀勒周
219	09:24:09	巴徹	徹	徹	巴徹
220	09:28:08	勺卜失耶周	勺卜	勺	勺失耶周
220	09:28:09	委亦列突児	委	禿	禿亦列突児
224	09:33:01	忽札兀舌剌察	舌剌	古剌	忽札兀古剌察
226	09:39:06	兀舌里荅	舌里	古里	兀古里荅
227	09:41:06	斡舌羅禿中孩	舌羅	古羅	斡古羅禿中孩
227	09:41:08	斡額舌児禿舌里顔	舌里	里	斡額舌児禿里顔
227	09:42:07	中豁羅	中豁	豁	豁羅

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

229	09:48:07	哈舌剌泥	哈	中合	中合舌剌泥	
229	09:48:10	中合荅舌児禿亘	中合	合	合荅舌児禿亘	
230	10:01:03	斡舌魯克	舌魯	古魯	斡古魯克	
230	10:01:05	格児	児	舌児	格舌児	*
230	10:02:01	豁舌児臣	舌児	古児	豁古児臣	
232	10:05:06	中合舌児中忽亘	中忽	巾忽	中合舌児中忽亘	
234	10:08:05	札舌児里黒	舌児	古児	札古児里黒	
234	10:08:08	訶斡甲	訶	阿	阿斡甲	
235	10:10:10	中忽必米途舌児	米	来	中忽必来途舌児	*
235	10:10:10	額勒失	失	先	額勒先	
237	10:11:10	木中忽惕中合周	中忽	忽	木忽惕中合周	
237	10:11:10	亦舌列罷	舌列	列	亦列罷	
238	10:12:02	委兀敦	委	禿	禿兀敦	
238	10:12:04	額兀連	連	速	額兀速	
238	10:12:05	阿舌鄰勒周	舌鄰	鄰	阿鄰勒周	
238	10:12:05	沐舌漣	舌漣	漣	沐漣	
238	10:13:04	莎余中合黒荅罷	中合	合	莎余合黒荅罷	
240	10:19:03	額舌児別格勒折兀勒周	格勒	格	額舌児別格折兀勒周	
242	10:23:07	中豁牙舌児	中豁	豁	豁牙舌児	
242	10:24:05	不禿孩	孩	該	不禿該	*
242	10:24:06	不塔舌剌兀勒察周	舌剌	剌	不塔剌兀勒察周	
243	10:25:09	中合剌察児	児	舌児	中合剌察舌児	
243	10:25:09	忽舌児巴泥	忽	中忽	中忽舌児巴泥	*
243	10:25:10	鳴詁列論	論	舌論	鳴詁列論	
248	11:06:08	額耶突舌児	舌児	児	額耶突児	
248	11:07:01	中豁失兀納	中豁	豁	豁失兀納	
252	11:14:10	朶脫舌剌	舌剌	剌	朶脫剌	
254	11:22:08	札中合突舌児	中合	合	札合突舌児	
254	11:26:05	札舌里米顔	舌里、米	里、来	札里来顔	
254	11:26:10	中合舌児甘突児	舌児	児	中合児甘突児	
254	11:27:02	中合敦	中合	合	合敦	
255	11:30:10	兀舌魯兀荅察	舌魯	魯	兀魯兀荅察	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

257	11:37:10	脫中忽察舌児	舌児	児	脫中忽察児	
257	11:38:09	中豁牙舌侖	中豁	豁	豁牙舌侖	
259	11:43:02	中豁舌児中合訥	中豁	豁	豁舌児中合訥	
259	11:43:08	古舌児格額速	舌児	児	古児格額速	
259	11:43:09	中合罕突舌児	中合	合	合罕突舌児	
260	11:46:02	中合荅勒周	中合	合	合荅勒周	
260	11:47:03	赤馬荅	赤	去	去馬荅	
261	11:49:01	中豁牙舌侖	中豁	豁	豁牙舌侖	
263	11:50:09	乞思中合舌児	中合	哈	乞思哈舌児	
263	11:51:05	土失罷	土	士	士失罷	
264	11:52:07	中合舌剌屯納	中合	合	合舌剌屯納	
265	12:03:05	巳	巳	巴	巴	*
266	12:08:05	中豁舌児理	理	舌里	中豁舌児舌里	
267	12:10:03	中忽塔阿舌児	中忽	忽	忽塔阿舌児	
268	12:13:01	中合舌児罷	舌児	児	中合児罷	
268	12:13:02	唐兀惕	兀惕	兀黒	唐兀黒	
269	12:14:05	中罕	中罕	罕	罕	
270	12:18:02	中忽舌児察壇	中忽、舌児	忽、児	忽児察壇	
271	12:17:01	虔			處	
272	12:20:09	扯舌里兀的	舌里	里	扯里兀的	
272	12:23:02	莎汪中忽周	汪	注	莎注中忽周	
272	12:23:02	亦舌児格	舌児	児	亦児格	
274	12:27:10	中合舌里罷	中合	合	合舌里罷	
275	12:30:04	中合舌児中合孫	中合	哈	哈舌児中合孫	*
276	12:32:05	都兀舌連	舌連	連	都兀連	
277	12:35:03	斡舌魯速惕	舌魯、速惕	魯、速	斡魯速	
278	12:41:03	中豁舌里中合察舌児	中豁	豁	豁舌里中合察舌児	
278	12:43:05	者古	者、古	古、者	古者	
279	12:48:08	委兀舌児台	舌児	児	委兀児台	
279	12:50:04	額你迭徹	額你	額勒	額勒迭徹	
281	12:55:01	中豁亦納	中豁	豁	豁亦納	
281	12:55:01	委亦列都克先	委	禿	禿亦列都克先	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

281	12:56:03	不舌魯兀	舌魯	魯	不魯兀

2．傍　訳

節	巻:丁:行	四部叢刊本		葉徳輝本	
8	01:05:07	女名	名	児	女児
13	01:08:07	燒肉	肉	内	燒内
24	01:15:06	被数着	数	教	被教着
38	01:22:08	肚皮有的	的	[欠]	肚皮有
42	01:25:04	一種	一	二	二種
42	01:25:04	做了	了	[欠]	做
53	01:33:01	自巳	巳	己	自己 *
61	01:42:01	名行	行	[欠]	名
70	02:02:02	您			恁
70	02:02:03	您			恁
71	02:02:09	你			[欠]
71	02:02:10	被説的	的	[欠]	被説
72	02:03:02	您			恁
72	02:03:03	您			恁
78	02:11:03	容顔	容	客	客顔
78	02:12:07	言語毎	毎	思	言語思
78	02:12:08	煩惱了	惱	老	煩老了
79	02:13:08	藩籬	籬	誰	藩誰
79	02:13:10	間			問
79	02:14:03	逐着	逐	迸	迸着
81	02:17:03	圓光	圓、光	圖、児	圖児
90	02:28:01	土撥鼠捕	土	士	士撥鼠捕
90	02:29:06	他			你
90	02:29:06	自己	己	巳	自巳
91	02:32:05	厮射了	了	[欠]	厮射
93	02:34:10	艱難	艱	難	難難
101	02:47:01	弟毎	弟	兄	兄毎

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

102	02:48:09	被要了	了	子	被要子	
103	02:50:05	本			木	
103	02:51:05	推着	推	椎	椎着	
104	03:02:08	教去	教	救	救去	
106	03:07:07	遠看見的	見	児	遠看児的	
106	03:09:01	逆着	逆	送	送着	
107	03:10:05	小河行	小	[欠]	河行	
110	03:15:01	忙走看	看	着	忙走着	*
110	03:15:10	看呵	看	着	着呵	
110	03:16:03	下咱	下	[欠]	咱	
112	03:20:07	入去呵	入	[欠]	去呵	
114	03:23:09	水的	水	你	你的	
114	03:24:01	小児行	小児	[欠]	行	
117	03:28:08	獨			[欠]	
123	03:43:06	曠野	曠	曠	曠野	
124	03:46:08	截斷您每	您	悠	截斷悠每	
130	04:06:05	自已	已	己	自己	*
131	04:09:08	儿			凡	
136	04:18:05	被做了			[欠]	
136	04:19:06	被来了	被	破	破来了	
137	04:23:03	撇			撒	
137	04:23:06	與了			[欠]	
144	04:37:05	到了	到	倒	倒了	
144	04:37:09	厮殺了	了	[欠]	厮殺	
145	04:39:09	下營了的	下	丁	丁營了的	
145	04:40:04	井			并	*
145	04:41:06	嚥的行	的	的的	嚥的的行	
146	04:45:04	忙走了的	忙	[欠]	走了的	
146	04:45:05	址行	址	地	地行	*
146	04:47:05	重			種	
146	04:48:03	了呵	呵	[欠]	了	
147	04:49:09	水	[欠]	行	水行	*

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

147	04:49:10	説了的	了	[欠]	説的	
149	05:02:04	児子毎	毎	[欠]	児子	
149	05:03:01	殺呵	呵	阿	殺阿	
149	05:03:08	人名	人	[欠]	名	
149	05:06:05	看着			[欠]	
150	05:09:08	人名父自的行	自	[欠]	人名父的行	
150	05:10:02	自已的	已	己	自己的	*
151	05:11:04	沿			沼	
151	05:11:07	駱駝的	駝	馳	駱馳的	
151	05:12:01	自已	已	己	自己	*
152	05:13:04	怎做	做	飲	怎飲	
152	05:13:07	人名人名皇帝父	人名	[欠]	人名皇帝父	
152	05:15:02	言語毎行	行	[欠]	言語毎	
152	05:15:05	説着	説	就	就着	
155	05:23:10	自已	已	己	自己	*
156	05:25:10	怕着	怕	怕	怕着	
156	05:25:06	自的毎	毎	行	自的行	*
157	05:27:04	往	往	住	住	
162	05:32:06	人名	名	[欠]	人	
165	05:38:07	上面	上	一	一面	
165	05:39:04	自已	已	己	自己	*
167	05:43:05	自已	已	己	自己	*
169	05:49:05	拿着	着	有	拿有	
170	06:04:03	援	[欠]	後	後援	*
170	06:05:06	語裏	[欠]	言	言語裏	*
174	06:17:04	他毎行	行	[欠]	他毎	
174	06:17:07	説了	説	就	就了	
177	06:21:06	睡	睡	腄	腄	
177	06:21:10	兩箭	箭	箇	兩箇	*
177	06:23:08	人名	名	[欠]	人	
177	06:27:04	科斂	斂	斂	科斂	
177	06:27:04	斂着	斂	斂	斂着	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

177	06:31:07	怪責的	的	[欠]	怪責	
179	06:35:08	住来的	住	往	往来的	
179	06:36:10	一并	并	併	一併	
179	06:37:03	您			[欠]	
180	06:38:09	百姓毎	毎	[欠]	百姓	
181	06:39:09	赤裸	裸	裸	赤裸	
180	06:42:04	教肥了着	着	看	教肥了看	
184	06:48:09	人名的	的	[欠]	人名	
185	06:51:10	言語行	行	[欠]	言語	
185	06:52:08	自已	已	己	自己	*
192	07:20:06	日			口	
195	07:38:01	被碍有	有	着	被碍着	
195	07:39:08	落後有	有	[欠]	落後	
198	08:04:02	去了有	有	[欠]	去了	
198	08:04:10	勝了	了	[欠]	勝	
199	08:06:02	太祖	太	大	大祖	
199	08:06:06	把話時	話	詁	把詁時	
200	08:13:01	下民	下	丁	民	
200	08:13:04	家人	家	冢	冢人	
201	08:19:05	技能有的毎	毎	[欠]	技能有的	
201	08:21:02	太祖皇帝	太祖	[欠]	皇帝	
202	08:24:08	了着	着	[欠]	了	
203	08:27:09	教未者	未	来	教来者	*
203	08:28:05	與了来麼	麼	[欠]	與了来	
203	08:29:06	第六	第	弟	弟六	
203	08:31:09	城子毎處	城	成	成子毎處	
203	08:32:02	人名	人	[欠]	名	
204	08:34:03	恩			思	
205	08:36:03	将来了	将	時	時来了	
205	08:36:05	知着	着	[欠]	知	
205	08:37:01	也者	者	[欠]	也	
205	08:38:01	直行了	直	一	一行了	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

206	08:40:02	與了			[欠]	
207	08:40:09	久速	速	遠	久遠	*
208	08:45:02	自已	已	己	自己	*
211	09:05:10	做伴以来	做	倣	倣伴以来	
213	09:08:04	你			您	
213	09:09:08	您	您	你	你	
214	09:13:02	梢頭	梢	稍	稍頭	
214	09:16:01	人名	[欠]	的	人名的	*
214	09:16:03	名	[欠]	人	人名	*
217	09:20:10	子孫行	行	的	子孫的	
219	09:24:04	恩賜	賜	惕	恩惕	
219	09:25:04	自己	己	已	自已	
219	09:25:08	勦捕着	勦	勦	勦捕着	
222	09:29:09	埋沒行	埋	理	理沒行	
224	09:32:09	十每的	十	千	千每的	
224	09:33:04	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:33:07	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:33:08	科斂着	斂	斂	科斂着	
224	09:34:01	科斂着	斂	斂	科斂着	
225	09:36:09	子			了	
225	09:37:03	為長著	著	者	為長者	
226	09:38:04	人	[欠]	名	人名	
226	09:39:08	選揀者	者	着	選揀着	*
228	09:45:05	闘毆呵	毆	歐	闘歐呵	
227	09:41:08	自已	已	己	自己	*
227	09:43:09	自已	已	己	自己	*
229	09:47:05	人着	人	入	入着	*
229	09:47:10	丢了您	丢	去	去了您	
229	09:49:02	晚			悦	
231	10:03:10	教怨	怨	您	教您	
232	10:04:10	稠			裯	
232	10:06:02	一半自的行	半	伴	一伴自的行	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

234	10:08:10	帯弓箭的	的	[欠]	帯弓箭	
234	10:09:01	等	[欠]	人名	人名等	*
238	10:12:10	話着	着	[欠]	話	
238	10:13:03	段匹毎	段	段	段匹毎	
238	10:13:05	金段子	子	了	金段了	
238	10:13:05	段子	段	段	段子	
239	10:16:03	舉了	舉	與	與了	*
239	10:16:08	来	[欠]	了	来了	*
240	10:18:07	自巳	巳	己	自己	
242	10:23:04	人名	[欠]	行	人名行	*
242	10:23:07	人名	[欠]	行	人名行	*
242	10:23:10	背處了	了	[欠]	背處	*
242	10:24:02	自巳	巳	己	自己	*
242	10:26:02	麼	[欠]	道	麼道	*
242	10:26:04	人名	[欠]	行	人名行	*
244	10:29:03	自巳	巳	己	自己	*
245	10:33:04	行	[欠]	人名	人名行	
245	10:34:01	自己	己	己	自己	*
245	10:35:08	自巳	巳	己	自己	*
245	10:38:07	我行	行	的	我的	
245	10:39:05	巫名	[欠]	行	巫名行	*
245	10:39:08	梢行	梢	稍	稍行	
245	10:41:01	丢了的行	丢	去	去了的行	
245	10:41:03	教放着	着	[欠]	教放	
246	10:44:02	名	[欠]	人	人名	*
246	10:44:05	鮮拆呵	鮮、拆	解、折	解折呵	*
246	10:44:06	鮮拆呵	鮮、拆	解、折	解折呵	*
247	11:01:09	追龍咱	龍	襲	追襲咱	*
247	11:01:10	追龍着	龍	襲	追襲着	*
247	11:03:01	取			収	
248	11:05:09	段匹	段	段	段匹	
248	11:07:02	段匹	段	段	段匹	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

249	11:09:10	駱駝每	駝	馳	駱馳每	
249	11:09:10	科歛着	歛	斂	科斂着	
252	11:15:02	段匹	段	段	段匹	*
252	11:15:05	段匹	段	段	段匹	*
252	11:15:09	段匹	段	段	段匹	*
252	11:16:06	段匹	段	段	段匹	*
253	11:18:08	勦捕您	勦	勦	勦捕您	
254	11:21:02	你的	你	您	您的	
254	11:22:03	児子每	子	[欠]	児每	
254	11:22:08	人名的	人名	[欠]	的	
254	11:25:06	馬上捎着	捎	指	馬上指着	
254	11:26:07	人一同	一	[欠]	人同	
255	11:33:06	包裹呵	裹	裹	包裹呵	
255	11:33:07	包裹呵	裹	裹	包裹呵	
255	11:30:10	子孫每行	行	[欠]	子孫每	
257	11:37:01	兄弟内	内	的	兄弟的	
260	11:47:03	段匹	段	段	段匹	*
261	11:49:03	人名行	人名	[欠]	行	
263	11:50:05	父			人	
264	11:52:05	要了			[欠]	
265	12:03:02	地名行	名	[欠]	地行	
265	12:03:10	指了的裏	指	扯	扯了的裏	
265	12:05:10	教虜了	虜	擄	教擄了	
266	12:07:09	兩箇行	行	[欠]	兩箇	
268	12:12:10	窮絶着	着	[欠]	窮絶	
269	12:13:10	千的	千	干	干的	
269	12:14:06	行			[欠]	
270	12:18:01	自已	已	己	自己	*
272	12:20:10	越着	着	者	越者	
272	12:21:08	卜呵	呵	阿	卜阿	
272	12:22:02	帝每	每	[欠]	帝	
272	12:24:04	詛您	詛	誰	誰您	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

272	12:24:04	詛呵	詛	誰	誰呵
275	12:28:09	種名			[欠]
275	12:29:08	被上馬了	了	子	被上馬子
278	12:38:04	北行	北	兆	兆行
278	12:46:01	自巳	巳	己	自己 *
278	12:46:07	闘殿呵	殿	敺	闘敺呵
279	12:47:03	父自的行	父	人	人自的行
279	12:47:07	名			多 *
279	12:47:08	可科歛	歛	斂	可科斂
279	12:47:10	教牧放了	牧	收	教收放了
279	12:48:02	段疋	段	叚	叚疋
279	12:49:05	教沿着	沿	治	教治着
280	12:53:01	商量着	着	[欠]	商量
281	12:57:04	自巳	巳	己	自己 *

3．総　訳

節	巻:丁:行	四部叢刊本		乗徳牌本	
3	01:03:01a	児干	干	千	児千
7	01:05:02a	朶奔蔑児干	蔑	篾	朶奔篾児干
19	01:12:04b	箭箑	箑	榦	箭榦
40	01:24:02b	扎只舌剌歹	扎	札	札只舌剌歹
40	01:24:03a	扎只舌剌歹	扎	札	札只舌剌歹
46	01:29:01b	兀舌魯兀愓	舌魯	魯	兀魯兀愓
51	01:32:03b	忽闌把阿禿児	把	地	忽闌地阿禿児
83	02:21:06a	鎖児中罕失舌剌	児中罕	中罕児	鎖中罕児失舌剌
86	02:25:03a	鎖児中罕失剌家	剌	舌剌	鎖児中罕失舌剌家 *
47	01:29:10b	秦亦赤兀愓	亦	亦	秦亦赤兀愓
72	02:04:01a	他			也
74	02:06:05b	撅			橛
84	02:22:08b	舌剌	舌	[欠]	剌
86	02:25:02a	泰亦赤兀愓	兀愓	兀勒	泰亦赤兀勒

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

90	02:31:09a	孛斡児出	児	而	孛斡而出	
95	02:38:08a	列勒古台	列	別	別勒古台	*
103	02:51:06a	別勒古台	別勒	別	別古台	
106	03:09:05a	已			已	*
106	03:09:05b	不舌峅中罕中合勒墩	中合勒	中合	不舌峅中罕中合墩	
107	03:11:02a	不舌峅中罕合勒墩	合	中合	不舌峅中罕中合勒墩	*
107	03:11:02b	不舌児吉	吉	告	不舌児告	
108	03:13:02a	已			已	*
108	03:13:04a	曽			會	
110	03:16:08a	篾舌児乞惕	舌児	児	篾児乞惕	
110	03:17:01b	已			已	*
111	03:20:01a	篾舌児乞惕	舌児	児	篾児乞惕	
112	03:22:03b	箭射着	箭	前	前射着	
124	03:47:10a	孛斡舌児出	舌児	児	孛斡児出	
124	03:47:10b	中合赤温	赤	亦	中合亦温	
124	03:47:10b	多中豁勒忽	忽	中忽	多中豁勒中忽	*
124	03:47:10b	汪古舌児	舌児	児	汪古児	
124	03:48:01b	捻管			總管	
124	03:48:02a	中合舌児中孩脱中忽剌温	剌	舌剌	中合舌児中孩脱中忽舌剌温	*
124	03:48:03a	脱中忽舌剌温	舌剌	剌	脱中忽剌温	
132	04:11:08b	浯勒札河	浯勒	浯汸	浯汸札河	*?
136	04:21:03b	於			如	
136	04:21:06b	太祖	太	大	大祖	
137	04:23:09b	自已	已	己	自己	
138	04:25:01b	眼			銀	
139	04:26:06a	中合不勒	中合	合	合不勒	
146	04:48:05a	已			已	*
146	04:48:06a	已			已	*
146	04:48:09a	鎖舌児中罕失舌剌	中罕	罕	鎖舌児罕失舌剌	
146	04:48:10a	已			已	*
153	05:18:09b	塔塔舌児	舌児	児	塔塔児	
154	05:21:07b	塔塔舌児	舌児	児	塔塔児	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

154	05:21:08b	已			巳	
155	05:24:03a	也速干	干	千	也速千	
155	05:24:06a	壻			婿	
158	05:29:03a	也迪土$_{卜}$魯$_{黒}$	土$_{卜}$	土	也迪土魯$_{黒}$	
160	05:31:03b	安荅	荅	答	安答	
160	05:31:04a	因			困	
160	05:31:05a	古^{舌}鄰	^{舌}鄰	^{舌}都	古^{舌}都	
169	05:51:06b	自巳	巳	己	自己	*
169	05:51:08b	巳			巳	
170	06:07:01a	土綿	土	士	士綿	
170	06:07:01b	土別干	干	千	土別千	
170	06:07:04b	札木^{中}合	^{中}合	合	札木合	
171	06:11:01a	己			巳	*
177	06:33:03a	科歛	歛	斂	科斂	
178	06:34:05a	嘆息	嘆	歎	歎息	
183	06:47:10a	客魯^{舌}漣河	^{舌}漣	漣	客魯漣河	
189	07:13:02a	王罕	罕	^{中}罕	王^{中}罕	*
193	07:26:01b	己			巳	
194	07:30:04a	難觧	觧	解	難解	*
195	07:40:09a	槍刀	槍	搶	搶刀	
196	07:44:06b	已			巳	
196	07:44:07a	已			巳	
201	08:23:04b	又			人	
201	08:23:09b	已$_{勒}$渚納	已	巴	巴$_{勒}$渚納	*
203	08:32:05a	巳			已	*
203	08:32:09a	你			您	
203	08:32:10a	巳			已	*
203	08:33:02a	思賜	思	恩	恩賜	
204	08:34:08a	阿			呵	
207	08:42:07a	巳			已	*
208	08:48:07b	巴$_{勒}$者納	者	渚	巴$_{勒}$渚納	*
210	09:05:04b	兀孫額不干	干	千	兀孫額不千	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

219	09:26:09b	你			您	
220	09:29:03a	父子	子	了	父了	
224	09:35:06b	科斂	斂	斂	科斂	
240	10:20:03a	歹都禿勒巳	巳	巴	歹都禿勒巴	*
240	10:20:05a	木哈里	哈	中合	木中合里	*
242	10:25:02b	哈撒児	哈	中合	中合撒児	*
243	10:26:09b	察兀児孩	孩	該	察兀児該	
244	10:32:05a	觧了	觧	解	解了	*
244	10:32:06a	哈赤温	哈	中合	中合赤温	*
245	10:41:08a	斡惕亦斤	亦	赤	斡惕赤斤	*
246	10:45:05b	一例	例	倒	一倒	
249	11:10:02b	察哈	哈	中合	察中合	*
249	11:10:04b	科斂	斂	斂	科斂	
254	11:27:06a	主			王	
254	11:28:01a	觧勧	觧	解	解勧	*
255	11:34:02b	巳			已	*
260	11:48:06a	巳			已	*
264	11:52:10a	却	却	着	着	
265	12:06:07b	如今	如	於	於今	
265	12:07:01b	段疋	段	段	段疋	
265	12:07:04a	虜			擄	
279	12:51:01b	科斂	斂	斂	科斂	
281	12:58:04b	攔			欄	

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

[注]

(1) 『元朝秘史』の諸本の伝承と系統に関しては那珂[1907]、陳[1934]、Hung[1951]、村上[1976]、Cleaves[1982]、原山[1983]らに詳しい。

(2) 服部[1946：3-14]では、十二巻本の系統に属する写本として、哈木本、藤岡本、東京文理科大学本が紹介されている。

(3) *Юань-чао би-ши*(Секретная история монголов) 15 цзюаней（参考文献参照)。これの本文影印部分は、葉徳輝本、四部叢刊本とともに『元朝秘史三種』（中文出版社、1975）として合本で影印出版されている。

(4) 原山煌[2005]を参照。

(5) 張興唐には、四部叢刊本、葉徳輝本、十五巻本（パラディウス本)『元朝秘史』の題、跋、各巻・丁・行の構成、注記等の詳しい比較対照があるが、本文の異同に関しては数点の指摘に留まる。

(6) これには、「四部叢刊本のみが正しく、他の二本が一致してあやまってゐる例」27箇所、「葉徳輝本のみ誤ってゐる例」21箇所が含まれる。

(7) これには、「葉徳輝本のみ正しくて他の二本の誤ってゐる例」1箇所と、「四部叢刊のみの誤字」3箇所が含まれる。

(8) このほか、どちらも誤りとは言えない例が音訳に3箇所、総訳に1箇所ある（表中「＊?」印をつけたもの)。

(9) 張興唐[1975：28-29]の「歴代秘史主要版本與秘史三種関係簡表」では、文廷式本は葉徳輝本の親として位置づけられていない。

[引用・参考文献]（欧文、和文、漢文、蒙文の順）

Cleaves, Francis W., 1982

The Secret History of the Mongols for the First Time Done into English out of the Original Toungue and Provided with an Exegetical Commentary by FRANCIS WOODMAN CLEAVES. Cambridge & London, Harvard University Press.

Haenisch, Erich 1937

Mangḫol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi): Die Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig: Otto Harrassowitz.

Hung, William 1951

The Transmission of the Book Known as *the Secret History of the Mongols*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 14. Cambridge, Harvard-Yenching Institute.

Ligeti, Louis 1971

Histoire secrète des Mongols. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I.), Budapest, Akadémiai Kiadó.

NII-Electronic Library Service

Tohoku University

Pelliot, Paul 1949

Histoire secrète des Mongols: Restitution du texte mongol et traduction française des châpitres I à VI. Paris: Adrien-Maisonneuve.

Юань-чао би-ши(Секретная история монголов) 15 цзюаней 1962,

Издание текста и предисловие Б.И.Панкратова. Институт народов Азии, Москва. テキストの部分は『元朝秘史三種』(1975:623-771) に再録。

白鳥庫吉 1943

『音訳蒙文元朝秘史』東京、東洋文庫

那珂通世 1907

『成吉思汗実録』東京、大日本図書

服部四郎 1946

『元朝祕史の蒙古語を表はす漢字の研究』東京、文求堂。

原山煌 1983

「『元朝秘史』十五巻本鈔本について－陸心源旧蔵本の検討－」『東洋史研究』42:1、88-109+3 頁。

――― 1984

「陸心源旧蔵『元朝秘史』十五巻本鈔本について－「ソ聯本」との対校」『IBU 四天王寺国際仏教大学文学部紀要』16、122-174 頁。

――― 2005

『元朝秘史関係文献目録 新訂版－日本文・欧文篇－』平成 16 年度科学研究費補助金特定領域研究（A）「東アジアの出版文化」研究成果報告書。

村上正ニ 1976

『モンゴル秘史３　チンギス・カン物語』東京、平凡社。

張興唐 1975

「秘史三種（合刊本）序」『元朝秘史三種』京都、中文出版社、1-30 頁。(和訳：「秘史三種（合刊本）序」『問題と研究』1976-3、1-25 頁)。

陳垣 1934

『元秘史譯音用字攷』北平、国立中央研究院歴史語言研究所。

额尔登泰、乌云达赉 1980

『蒙古秘史 校勘本』呼和浩特、内蒙古人民出版社。

『元朝秘史三種』1975、中文出版社。

[illegible] 2004

《[illegible]》[illegible]（白・特木尔巴根 2004 『《蒙古秘史》文献版本研究』呼和浩特、内蒙古教育出版社）

NII-Electronic Library Service